

П

ерспектива --- erspective

décembre 2007

№ 10(43)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджав)
Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!



Photo : Christian Cres / Maison de l'Artisanat

**Русская диаспора
выбрала «Единую
Россию» - стр. 2**

**La diaspora russe a
choisi « Russie unie »
- p. 3**

**Кто такая Снегурочка
и где живёт Дед
Мороз? - стр. 8**

**Qui est Sniegourotchka
et où habite Died
Moroz ? - p. 9**

**Где купить русские
продукты к
новогоднему столу?
- стр. 10, 11, 12, 13**

**Où acheter des
produits russes pour
le repas du réveillon ?
- p. 10, 11, 12, 13**

В преддверии рождественских и новогодних праздников Дом народных промыслов Марселя дарит жителям и гостям города «Волшебство русского Рождества». Эта необычная выставка переносит зрителя в сказку, воссоздавая при помощи более чем 400 фигурок картинки из жизни русской деревни конца XIX века.

(Стр. 6)

À la veille des fêtes de fin d'année, la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art offre aux habitants de Marseille et ses touristes la « Magie du Noël russe ». Cette exposition rare est une histoire féérique, retracée par plus de 400 personnages mis en scène dans un village russe de la fin du XIX siècle.

(P. 7)

Журналисты - за свободу слова

1 декабря в Марселе состоялось первое вручение международной Премии свободы слова памяти Анны Политковской и Гранта Динка.

Ровно год назад «Перспектива» сообщила об учреждении пресс-клубом «Марсель-Прованс, Южные Альпы» журналистской премии памяти Анны Политковской, убитой в Москве 7 октября 2006 года. Некоторое время спустя ещё одна трагическая новость облетела мир: 19 января 2007 года в Стамбуле у дверей редакции был застрелен главный редактор двуязычного турецко-армянского еженедельника «Агос» Грант Динк, силой слова боровшийся за признание геноцида армян и за армяно-турецкое примирение.

1 декабря в Почётном зале Управления департамента журналистов приветствовали президент Гене-

рального совета департамента Буш-дю-Рон Жан-Ноэль Герини и президент пресс-клуба «Марсель-Прованс, Южные Альпы» Жан Кеаян.

Первой международной Премии свободы слова удостоена журналистка еженедельника «Агос» Мейда Сарис. Премия размером в 5 тысяч евро присуждена журналистке за статью «Прошлое, которое украшает будущее» - интервью с Саркисом Забуняном, художником армянского происхождения, одним из лидеров концептуального искусства, живущим ныне в Стамбуле.

Жюри также приняло решение поощрить специальной премией в 2 тысячи евро Себастьяна Декар-Эйд (Франция) за репортаж «От Приштины до Кабула», опубликованный в еженедельнике «Л'Эбдо до Женев».

Гузель АГИШИНА, Марсель

Русская диаспора выбрала «Единую Россию»

Всеобщее внимание приковано к России в связи с прошедшими 2 декабря выборами в Государственную Думу и предстоящими 2 марта 2008 года выборами Президента РФ. Россияне, проживающие за пределами России, также не преминули реализовать своё избирательное право. На юге Франции голосование по выборам в Госдуму проходило в помещении Генконсульства РФ в Марселе и на выездном участке в Ницце.

По информации председателя участковой избирательной комиссии, консула РФ Станислава Оранского в голосовании 2 декабря приняли участие 155 россиян, проживающих на территории консульского округа.

- И как вы оцениваете политическую активность соотечественников?

- Если учесть, что на предыдущих дополнительных выборах в Госдуму два года назад в Марселе проголосовали... 29 человек, то можно заметить: рост политической активности сограждан налицо, -



Photo : Oleg Aguirine

сообщил председатель комиссии. - Особенно радует то, что на этот раз было много молодёжи.

Героем дня стал студент из Тулузы, который долго мучился сомнениями: потратить или нет 65 евро на билет до Марселя, и в итоге всё же принял решение не пропустить первые в своей жизни выборы.

Наибольшее количество голосов по избирательным участкам в Марселе и Ницце набрала партия «Единая Россия» (49%).

Коротко

- 12 и 13 декабря в Экс-ан-Провансе состоялась Российско-французская конференция «Проблемы управления и коммерциализации интеллектуальной собственности в области высоких технологий». В ходе конференции обсуждался проект создания совместного русско-французского диплома высшего образования. Это первая совместная конференция Университета Поль Сезанн и российских представителей МИФИ, корпорации «Росатом», руководителей предприятий высокотехнологических отраслей. Проект реализован при поддержке фонда первого президента России Б.Н.Ельцина и посольства Франции в Москве.

- 21 декабря на экраны российских кинотеатров выйдет продолжение фильма «Ирония судьбы, или С легким паром!» Эльдара Рязанова. Однако продолжение картины, без которой вот уже 30 лет подряд россияне не мыслят наступление Нового года, снял не Э.Рязанов, а Тимур Бекмамбетов - создатель самого кассового российского фильма «Дневной дозор». Планируется не выпускать новый фильм на телеэкраны 2 года и установить рекорд кассовых сборов в российском кинопрокате.

- Не пропустите рождественские ярмарки, которые повсюду во Франции радуют товарами и всевозможными бесплатными развлечениями. В Марселе ярмарка продлится до 31 декабря на площади Женераль де Голь и на площади Пери. По средам, субботам, воскресеньям и в дни школьных каникул ростовые куклы, затейники на ходулях, пожиратели огня и уличные артисты будут развлекать детишек с 14 до 19 часов. Информацию о всех рождественских ярмарках Франции можно найти на сайте www.noel-france.com.

Les journalistes sont pour la liberté de parole

Le 1 décembre à Marseille s'est tenu la première remise du Prix international de la Parole Libre en hommage à Anna Politkovskaïa et à Hrant Dink.

Il y a un an, « Perspective » a annoncé la création, par le Club de la presse Marseille-Provence Alpes du Sud, d'une récompense ouverte à tout journaliste, en hommage à Anna Politkovskaïa assassinée à Moscou le 7 octobre 2006. Quelque temps plus tard, une autre nouvelle tragique a fait le tour du monde : le 19 janvier 2007, à Istanbul, devant la porte de la rédaction a été assassiné le rédacteur en chef d'un hebdomadaire bilingue turco-arménien « Agos » Hrant Dink celui qui militait par la force de la parole pour la reconnaissance du génocide arménien et pour la réconciliation entre Turcs et Arméniens.

Le 1 décembre, dans la salle d'Honneur de l'Hôtel du département, les journalistes ont été accueillis par le président du Conseil général des Bouches-du-Rhône, Jean-Noël Guérini, et le président du Club de la presse Marseille-Provence Alpes du Sud, Jean Kehayan.

C'est à Mayda Saris, journaliste de l'heb-

Photo : Robert Poulain / Club de la Presse



Jean Kehayan, Mayda Saris et Jean-Noël Guérini

domadaire « Agos », que le Prix international de la Parole Libre a été décerné. La récompense d'un montant de 5000€ lui est attribuée pour son article « Ce passé qui embellit l'avenir », une interview de Sarkis Zabunyan, artiste d'origine arménienne, un des leaders dans le milieu artistique conceptuel, qui vit actuellement à Istanbul.

Le prix spécial du jury d'un montant de 2000€ a été décerné à Sébastien Daycard-Heid (France) pour son reportage « De Pristina à Kaboul », paru dans « L'Hebdo de Genève ».

Gouzel AGUICHINA, Marseille

La diaspora russe a choisi « Russie unie »

L'attention générale s'est portée sur la Russie à la suite des élections au Parlement russe qui ont eu lieu le 2 décembre et aux prochaines élections présidentielles du 2 mars 2008. Les Russes vivant hors de Russie n'ont pas manqué à leur devoir de citoyen. Dans le Midi, le scrutin législatif s'est déroulé au Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, et dans sa filiale à Nice.

Selon l'information du responsable de la commission électorale, consul de la Fédération de Russie Stanislav Oranski, 155 personnes de la circonscription du consulat ont participé au scrutin le 2 décembre dernier.

- Comment trouvez-vous la démarche

politique des compatriotes ?

- En prenant en considération le fait qu'il y a deux ans, aux élections législatives russes à Marseille 29 personnes ont voté, on peut noter que la croissance de l'action politique des concitoyens est évidente, a confié le responsable de la commission électorale. C'est surtout le grand nombre de jeunes électeurs qui est appréciable.

Un étudiant de Toulouse est devenu le héros du jour : il a longtemps hésité pour savoir s'il devait ou non dépenser 65€ pour le billet à destination de Marseille et finalement il a décidé de ne pas manquer le premier scrutin de sa vie.

C'est le parti « Russie Unie » (49%) qui a recueilli le plus grand nombre de voix dans la circonscription de Marseille, et dans celle de Nice.

	<i>Единая Россия</i> Russie unie	<i>КПРФ</i> Parti communiste	<i>ЛДПР</i> Parti libéral-démocrate	<i>Справедливая Россия</i> Russie juste	<i>Яблоко</i> Iabloko	<i>СПС</i> Union des forces de droite
Общий итог Résultat général	64,3%	11,57%	8,14%	7,74%		
Юг Франции Sud de la France	49%	7,2 %		6,9%	15,7%	13%

En bref

- Le 12 et 13 décembre dernier, à Aix-en-Provence s'est tenue une conférence franco-russe : « Les problèmes de la gestion et de la commercialisation de la propriété intellectuelle dans le domaine des hautes technologies ». Au cours de la conférence, le projet de création d'un diplôme commun franco-russe de formation supérieure a été discuté. C'est la première conférence commune de l'Université Paul Cézanne et des représentants russes de MIFI, de la corporation « Rosatom », des dirigeants des entreprises des domaines de hautes technologies. Le projet est réalisé avec le soutien de la Fondation Eltsine et de l'Ambassade de France à Moscou.

- Le 21 décembre prochain, sur les écrans des cinémas russes, sortira la suite du film d'Eldar Riazanov « Ironie du sort », ce film sans lequel ces 30 dernières années aucun Russe n'aurait imaginé commencer l'année. Pourtant, ce n'est pas Riazanov qui a tourné cette suite mais Timour Bekmambetov, le réalisateur du film « Ronde de jour » qui a battu tous les records d'entrées en Russie. On s'attend également à un record d'entrées dans les salles russes et ce nouveau film n'est pas prévu sur le petit écran avant deux ans.

- Ne manquez pas les marchés de Noël qui, partout en France, attirent par les marchandises et les différents divertissements gratuits. A Marseille, le marché durera jusqu'au 31 décembre sur la place Général-de-Gaulle et la place Péri. Les mercredis, samedis, dimanches et durant les vacances, des mascottes, échassiers, cracheurs de feu et saltimbanques divertissent les petits, de 14 h à 19h. L'annuaire des Marchés de Noël en France est sur le site www.noel-france.com

Рахманинов во Франции - «гениальный артист, изумительное совершенство»

В этом году отмечается столетие со дня первого прибытия Сергея Рахманинова во Францию, где критика окрестит его «гениальным артистом, обладающим изумительным совершенством». Сегодня, при посредничестве ассоциации «Международная перспектива» (Ницца), мы предлагаем вашему вниманию заметки Людмилы Ковалёвой-Огородновой – президента Санкт-Петербургского Рахманиновского общества, пианистки, писателя, автора книг «Рахманинов в Петербурге», «Бунин и Рахманинов».

(Окончание. Начало в предыдущем номере)

1936 год был плодотворным и отмечен концертом в Париже, на котором дирижировал Альфред Корто. Там прозвучало в частности и произведение Рахманинова, написанное в 1934 году для фортепиано с оркестром – Рапсодия на тему Паганини. Вместе с тем Рахманинов интересуется деятельностью Русского музыкального общества во Франции. Сегодня консерватория носит имя её почётного президента – Сергея Рахманинова.

1938 год станет важным по нескольким причинам: 65-летие Рахманинова, концерты в Ницце и Каннах и смерть Шалаяпина.

В феврале Рахманинов даёт три концерта на юге Франции: два в Каннах и один в Ницце. Музыкальная пресса региона пишет о «красивой ритмике пианиста, о ясной и сдержанной игре». Критика была единодушна, восторженно приветствуя чарующую индивидуальность гениального артиста с великолепным мастерством, с изумительной, почти приводящей в замешательство, безупречностью. Бурные аплодисменты и приветственные возгласы публики предназначались одновременно блистательному виртуозу и выдающемуся поэту, исполнителю и композитору с несравненным талантом. «Возможно, впервые за двадцать лет мы видим исполни-

теля, и прежде всего пианиста, собирающего полный зал в Муниципальном Казино», – читаем высокую похвалу простодушного автора.

Рахманинов был с концертами на гастролях в Англии, когда он получил тревожное известие о состоянии здоровья Шалаяпина. 2-го апреля он спешно приехал в Париж. Великому артисту и близкому другу оставалось жить всего несколько дней. Рахманинов часто навещался к нему, пытаясь скрыть свою боль и вызвать улыбку у того, кто на протяжении долгих лет дружбы часто умел рассмешить друга весёлым анекдотом.

В последний раз Рахманинов выступил в Париже 25 апреля 1939 года с концертом, сбор от которого пошёл в пользу ассоциации «Артистическая Акция». Он играл в зале только что открывшегося дворца Шайо.

Политические события в Европе вызвали беспокойство, назревала угроза международного конфликта. Рахманинов размышлял, как поступить, задумывался над будущим своих близких. Особенно беспокоился он о своей дочери Татьяне, которая вышла замуж за Бориса Коноуса в 1932 году. Их семья обосновалась в Париже, где у мужа было хорошее положение, и он желал остаться во Франции. Рахманинов принял необходимые меры, чтобы обеспечить своим детям максимум безопасности. Он

купил им в частности небольшое поместье под Парижем. Его выбор остановился на Шоджут, тихом сельском жилище в стороне от главных дорог, около живописной долины реки Вегры.

Последний европейский год был проведён в Швейцарии. Последний визит в Париж, прощание с Татьяной (как потом оказалось, навсегда), и вот музыкант вместе с женой отплывает 23 августа из Гавра в Соединённые Штаты на «Аквитании». Их дочь Ирен с маленькой Софи должны были приехать к ним спустя некоторое время.

В мрачные годы войны Рахманинов часто испытывал горечь от разлуки с европейским континентом, с которым его многое связывало, в том числе и воспоминания. Особенно его не переставала терзать тревога о судьбе дочери, оставшейся во Франции, в оккупированной зоне. Он делал невозможное, чтобы общаться с ней через нейтральную страну, давать о себе знать, высылать ей помощь.

На закате жизни, в 1943 году, уже будучи прикован к постели болезнью, он мысленно обращался к своей дорогой России и к Франции. «Да хранят их небеса», – шептал он, а рука его неуловимым жестом посылала благословение Татьяне.

Людмила КОВАЛЁВА-ОГОРОДНОВА, Санкт-Петербург

Легенда о белой сирени

В июле этого года в России состоялась премьера фильма о Сергее Рахманинове «Ветка сирени».

Хотя в действие и вовлечено множество исторических персонажей (Фёдор Шалаяпин, П.И. Чайковский, Мариэтта Шагинян и др.), по словам режиссёра фильма Павла Лунгина, это не «биографический жанр», а «вольная рапсодия на тему Рахманинова», где вымысел и реальность сливаются воедино.

В основе романтической истории – легенда, согласно которой после каждого концерта в России Рахманинов получал от незнакомки ветку белой сирени, а потом продолжал получать её и в Америке.

Образ Сергея Рахманинова воплотил на экране Евгений Цыганов. В фильме также снимались Алексей Кортнев, Алексей Петренко, Лия Ахеджакова.

Serge Rachmaninov en France –

« Un artiste génial à la perfection miraculeuse »

Cette année est le centenaire de la première arrivée de Rachmaninov en France où la critique l'a surnommé « l'artiste génial à la perfection miraculeuse ». Aujourd'hui, par l'intermédiaire de l'association « Perspective internationale », nous proposons à votre attention un article de Ludmila Kovaleva-Ogorodnova, présidente de la société Rachmaninov à Saint-Pétersbourg, pianiste, écrivain, auteur des livres « Rachmaninov à Saint-Pétersbourg » et « Bounine et Rachmaninov ».

(Fin. Le début est dans le numéro précédent)

L'année 1936 a été féconde et également marquée par un concert qu'a dirigé à Paris Alfred Cortot, avec l'œuvre de Rachmaninov née en 1934 : Rapsodie sur un Thème de Paganini, pour piano et orchestre. Parallèlement Rachmaninov s'intéresse aux activités de la Société de Musique russe en France. L'actuel Conservatoire porte le nom de son président d'honneur : Serge Rachmaninov.

L'année 1938 sera importante à différents égards : le soixante-cinquième anniversaire de Rachmaninov, des récitals à Nice et à Cannes, et le décès de Chaliapine.

Au mois de février, Rachmaninov donne trois récitals dans le Midi : deux à Cannes et un à Nice. La presse musicale de la région de Nice et de Cannes parle de « la beauté rythmique du pianiste, de la sérénité et de la sobriété du jeu. » La critique unanime a salué avec un vif enthousiasme la prestigieuse personnalité du génial artiste, à la maîtrise puissante, à la perfection miraculeuse et presque déconcertante. Les applaudissements fervents et les acclamations du public étaient allés à la fois au virtuose étincelant et au profond poète, interprète et compositeur au talent inégalable...

« C'est peut-être la première fois depuis vingt ans que nous voyons un instrumentiste, un pianiste surtout, faire salle comble au Casino Municipal... », lit-on sous une plume ingénue, au point culminant de l'admiration.

Rachmaninov était en tournée de concerts, en Angleterre, lorsqu'il a

reçu un message inquiétant au sujet de l'état de santé de Chaliapine. Il a gagné Paris en hâte le 2 avril. Le grand artiste, l'ami cher, ne devait survivre que quelques jours. Rachmaninov a multiplié les visites à son chevet, s'efforçant de cacher sa peine, et à son tour de faire sourire une dernière fois celui qui souvent, au cours de leur longue amitié, avait su faire rire son ami avec ses anecdotes joyeuses...

Rachmaninov s'est produit pour la dernière fois à Paris le 25 avril 1939, dans un récital donné au bénéfice de l'Action Artistique. Il jouait dans la salle du Palais de Chaillot, nouvellement inaugurée.

Les événements politiques de l'Europe devenaient inquiétants, les menaces de conflit international se dessinaient. Rachmaninov s'interrogeait sur les décisions à prendre, ainsi que sur l'avenir de ses proches. Il s'inquiétait particulièrement de sa fille Tatiana qui avait épousé Boris Conus en 1932. Le ménage s'était fixé à Paris, où le mari avait sa situation et il paraissait désireux de rester en France. Rachmaninov a pris les dispositions nécessaires pour assurer à ses enfants le maximum de sécurité, et notamment il leur a acheté une petite propriété aux environs de Paris. Son choix s'est fixé sur ChaudeJoute, pai-

sible résidence rurale à l'écart des grands itinéraires, près de la jolie vallée de la Vesgre.

La dernière année européenne s'est passée en Suisse. Après un ultime passage à Paris, l'au revoir lancé à Tatiana (et que le destin allait transformer en un adieu), le musicien et sa femme se sont embarqués pour les Etats-Unis le 23 août, au Havre, sur « l'Aquitania ». Leur fille Irène et la jeune Sophie devaient les rejoindre peu de temps après.

Pendant les années sombres de la guerre, Rachmaninov ressentait souvent l'âpreté d'être séparé du continent auquel le rattachaient tant de raisons et de souvenirs. Spécialement le souci du sort de sa fille restée en France, en zone occupée, ne cessait de le tourmenter. Il faisait l'impossible pour communiquer avec elle par l'intermédiaire d'un pays neutre et pour lui faire parvenir des nouvelles et des aides.

Au soir de sa vie, en 1943, alors qu'il était malade et alité, c'est vers sa chère Russie et vers la France que se tournaient ses dernières pensées. « Que le ciel les protège », – murmurait-il, tandis que sa main esquissait un geste de bénédiction à l'adresse de Tatiana.

Ludmila KOVALEVA-OGORODNOVA, St-Pétersbourg

La légende du lilas blanc

En juin dernier, le film sur Sergueï Rachmaninov est sorti sur les écrans de cinémas russes : « Une branche de lilas ».

Malgré une multitude de personnages historiques montrés dans ce film (Fiodor Chaliapine, P.Tchaïkovski, Mariette Chaguinian et d'autres), ce n'est pas « le genre biographique », selon Pavel Lounguine, réalisateur, mais « une rhapsodie libre sur le thème de Rachmaninov » où se fondent l'imaginaire et la réalité.

C'est une histoire romanesque basée sur une légende selon laquelle, après chaque concert en Russie, Rachmaninov recevait une branche de lilas blanc de la part d'une inconnue, et ensuite il a continué à la recevoir en Amérique.

Le rôle de Sergueï Rachmaninov est tenu par Evguéni Tzyganov. D'autres rôles sont tenus par : Alexeï Kortnev, Alexeï Petrenko, Liia Akhedjakova.



Волшебство русского Рождества

В преддверии рождественских и новогодних праздников Дом народных промыслов Марселя дарит жителям и гостям города «Волшебство русского Рождества». Эта необычная выставка переносит зрителя в сказку, воссоздавая при помощи более чем 400 фигурок картинки из жизни русской деревни конца XIX века.

С первого дня работы эта выставка стала большим событием в предпраздничной жизни портового города. Не секрет, что богатейшая русская культура довольно слабо представлена в таком мультинациональном городе как Марсель. Даже традиционный Фестиваль российского театра и кино в театре Турски, вот уже 12 лет подряд принимающий лучшие российские театры, два года назад лишился финансовой поддержки Генерального совета департамента Буш-дю-Рон.

В связи с этим надежду вселяет выступление на открытии выставки президента Дома народных промыслов, заместителя мэра Марселя и члена Регионального совета ПАКА Жака Рокка Серра: «О России сегодня говорят много: хорошо ли, плохо ли – но много. Мы готовы развивать российско-французские связи в самых разных областях. Как известно, Марсель с 1972 года является побратимом Одессы. Пора бы породниться и с

одним из российских городов».

Генеральный консул РФ в Марселе и Княжестве Монако Юрий Грибков подтвердил, что совместная работа в этом направлении уже ведётся (в том числе над списком потенциальных побратимов Марселя), и выразил надежду, что подписание договорённостей о сотрудничестве позволит сблизить две страны, два города, две культуры.

А пока в Доме народных промыслов до 18 февраля 2008 года продлится первая выставка, посвящённая России, из тех 153-х, что уже прошли здесь за четверть века.

На площади в 600 квадратных метров, под деревянными сводами, перед нами раскрывается поэзия русского Рождества. Восемь картин в славянском стиле увлекают в столь сказочное путешествие, что кажется: всё это происходит во сне...

Высокохудожественные изделия изготовлены с большой точностью. Писанки, иконы, лакированные миниатюры, фарфоровые, тряпичные или из солёного теста куклы, лепные раскрашенные фигурки для рождественских ясель - это



Photo : Christian Cres / Maison de l'Artisanat

путешествие в историю России и в сердце самых красивых легенд отдаёт дань таланту мастеров.

Инициатором этого оригинального проекта выступила Паскаль Бастьянелли. Ни один ценитель русского искусства не пройдёт мимо её галереи «Рю Пушкин» в Страсбурге. Её кредо – цитата из Достоевского: «Красота спасёт мир». Цитата стала её девизом с тех пор, как 35 лет назад она открыла для себя страну необозримых степей.

Совершенно очарованная Россией, Паскаль старается показать эту другую Россию, выявляя талантливых мастеров народных промыслов. С 1998 года, благодаря своему увлечению, она организовала множество выставок о русских традициях Рождества, Пасхи, о Волге и жителях Поволжья, а также участвовала в выставках в Эльзасе, в Париже, в Германии, в Швейцарии.

Затем стала былью давняя мечта, и в 2001 году Паскаль открыла галерею «Рю Пушкин». Работая в духе обмена опытом, она стремится показать то лучшее, что есть и делается в России и дать возможность лучше узнать, оценить, полюбить Россию, о которой говорят так мало – талантливую, щедрую, гостеприимную.

Гузель АГИШИНА, Марсель

Выставка открыта со вторника по субботу с 13 ч. до 18 ч. Вход бесплатный.



Photo : M. Flotte

Jacques Rocca Serra, Pascale Bastianelli et Youri Gribkov

La Magie du Noël russe

À la veille des fêtes de fin d'année, la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art offre aux habitants de Marseille et ses touristes la « Magie du Noël russe ». Cette exposition rare est une histoire féerique, retracée par plus de 400 personnages mis en scène dans un village russe de la fin du XIX siècle.

Dès le premier jour, cette exposition est devenue un grand événement dans les préparatifs festifs de la cité phocéenne. Il est connu que la riche culture russe n'est que très peu présentée dans une ville aussi multinationale qu'est Marseille. Même le Festival du théâtre et du cinéma russe au théâtre Toursky qui, depuis déjà 12 ans, accueille de meilleurs théâtres russes, a été privé, il y a 2 ans, des subventions du Conseil général.

C'est pourquoi on a accueilli avec espoir l'allocution de Jacques Rocca Serra, adjoint au Maire, chargé des relations internationales et conseiller régional : « Aujourd'hui, on parle vraiment beaucoup, en bien ou en mal, de la Russie. Nous sommes prêts à développer les relations franco-russes dans différents domaines. Comme on le sait, Marseille est jumelée avec Odessa depuis 1972. Il est temps de faire un jumelage avec une des villes russes. »

Youri Gribkov, Consul général de la Fédération de Russie à Marseille et en Principauté de Monaco, a confirmé que l'on étudie la question de jumelage, ainsi que la liste des villes potentiellement jumelables avec Marseille ; il a exprimé son espoir que la signature du jumelage permettra de rapprocher les deux villes, les deux pays et les deux cultures.

En attendant, c'est jusqu'au 18 février prochain que l'exposition consacrée à la Russie durera dans la Maison de l'Artisanat, une des 153 autres expositions qui se sont déroulées ici en un quart de siècle.

Sur un espace de 600 mètres carrés, sous d'imposantes charpentes en bois, le rêve du Noël russe s'offre à nous, nimbé d'émotion et de poésie. Huit tableaux aux accents slaves nous invitent à un formidable voyage féerique, frôlant l'onirique. Des objets de grande qualité sont mis en scène avec sensibilité. Ce voyage dans l'histoire

de la Russie, et au cœur des plus belles légendes, est en hommage à l'artisanat de ce pays talentueux au travers des œufs en bois peints, des icônes, des miniatures sur laque, des poupées en porcelaine, en tissu, en pâte à sel et des crèches sculptées et peintes...

L'initiatrice de ce concept original est Pascale Bastianelli, dont la galerie « Rue Pouchkine », à Strasbourg, est incontournable pour qui aime les sommets raffinés de l'Art russe. Son credo est une citation de Fiodor Dostoïevski qui chuchote à nos esprits en quête : « C'est la beauté qui sauvera le monde ». Cette devise est devenue sienne depuis qu'elle a découvert le pays des vastes steppes, il y a 35 ans.

Fascinée par ses mystères, elle s'évertue à faire découvrir cette autre Russie, en mettant en lumière des artisans d'art russe de grand talent. A partir de 1998, sa passion lui permet de réaliser plusieurs expositions sur les traditions russes de Noël, de Pâques, sur la Volga et ses habitants, et de participer à des expositions en Alsace, à Paris, en Allemagne, en Suisse.

Après en avoir longtemps rêvé, elle ouvre en 2001 la galerie « Rue



Photo : Christian Cres

Pouchkine ». Dans un esprit d'échange, elle œuvre pour présenter ce que la Russie a de meilleur, et ce qu'elle fait de mieux, avec pour objectif de faire découvrir, apprécier et aimer une Russie, celle dont on parle peu – la Russie talentueuse, généreuse et chaleureuse.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

**Maison de l'Artisanat
et des Métiers d'Art**

**21, Cours d'Estienne d'Orves
13001 Marseille**

**Ouvert du mardi au samedi de 13h
à 18h. Visites commentées à 15 h.**

Entrée gratuite.

**Renseignements au 04 91 54 80 54
<http://www.maisondelartisanat.org>**

Galerie « Rue Pouchkine »

**3, rue des Frères - 67000 Strasbourg
tél./fax : 33 (0) 3 88 52 04 36**

contact@ruepouchkine.com

www.ruepouchkine.com



Photo : Christian Cres / Maison de l'Artisanat

Кто такая Снегурочка и где живёт Дед Мороз?

Известно, что прообразом Деда Мороза, а также и Санта-Клауса, и Пэр-Ноэля считается святой Николай Угодник. А вот образ Снегурочки существует только в русской культуре.

Образ сегодняшнего Деда Мороза веками формировался в русском фольклоре, а в качестве литературного персонажа впервые появился в 1840 году в сказке Владимира Одоевского «Мороз Иванович». Лишь к началу XX века образ Деда Мороза окончательно закрепился: это и игрушка на ёлке, и рекламная кукла в витринах, и маскарадная маска, и даритель



ёлки и подарков.

Появление Снегурочки также возводят к древним фольклорным традициям. Старинная красивая сказка, где сделанная из снега Снегурка тает, прыгая через костёр в праздник Ивана Купалы, символизирует смену зимы и лета. В 1860 году Г.П.Данилевский опубликовал поэтический вариант русской народной сказки об ожившей снежной девочке. Спустя 13 лет А.Н.Островский написал пьесу «Снегурочка» (там она не внучка, а дочка Мороза). Образ Снегурочки и как дочери, и как внучки Мороза разрабатывался в детской и взрослой литературе, в изобразительном искусстве. Однако, до Октябрьской революции Снегурочка никогда не выступала в роли ведущей на празднике ёлки.

Снегурочка появляется на детских городских утренниках только после 1935 года, когда в Советском Союзе появляется традиция празднования Нового Года, «советского Рождества». В январе 1937 года Дед Мороз и Снегурочка впервые явились вместе на праздник ёлки в московский Дом Союзов.

Сегодня, успешно перенимая европейский опыт по коммерциализации праздников, российского Деда Мороза совершенно официально прописали в Великом Устюге. Акционерное общество



«Дед Мороз» разрабатывает и реализует зимние туристские программы «Сказочное путешествие к Деду Морозу», «Новый год на родине Деда Мороза», «Каникулы в царстве Деда Мороза».

Так или иначе, каждый, кто верит в чудеса, уже сейчас может написать письмо Деду Морозу, а в адресе на конверте написать «Дедушке Морозу в Великий Устюг». Письмо не только дойдёт до адресата, но и через некоторое время будет получен ответ от Дедушки.

По материалам www.site-dedamoroza.ru ;
www.noviy-god.ru

Лучшая Снегурочка России живёт в Карелии

6 декабря Кострома принимала 16 Снегурочек из 11 регионов России. Они приехали для участия во Втором межрегиональном открытом конкурсе «Русская краса – Снегурочка».

Девушки продемонстрировали свои творческие и артистические способности, интеллект и талант общения с аудиторией, обаяние и женственность образа.

В итоге лучшей Снегурочкой была признана конкурсантка из Петрозаводска. 24-летняя Анна рассказала, что очень любит новогодний праздник и детей и «всегда мечтала стать настоящей Снегурочкой, а теперь её мечта сбылась».

Жюри конкурса возглавлял специально приехавший из Великого Устюга Дед Мороз.

Русский Новый год в Тулоне

В очередной раз Ассоциация русской дружбы в Провансе (Тулон) организует праздник русского Нового года в субботу 12 января 2008 года с 20 часов.

На праздничном ужине выступит группа «Цыгомания». Её многочисленные артисты – музыканты, танцоры, певцы – создадут для вас атмосферу Вечной России. Юношеская группа «Пети па» выступит с русскими классическими и фольклорными танцами.

За справками обращаться к секретарю:
04 94 23 16 03 или baba-yaga@wanadoo.fr

Qui est « Sniégourotchka » et où habite « Died Moroz » ?

On sait que Saint Nicolas est le prototype de Died Moroz (Père Gel), tout comme celui de Santa Claus et de Père Noël. Quant à Sniégourotchka, elle n'existe que dans la culture russe.

L'image de Died Moroz d'aujourd'hui s'est formée dans le folklore russe pendant des siècles. En tant que personnage de littérature, il apparaît pour la première fois en 1840 dans le conte de Vladimir Odoevski « Moroz Ivanovitch ». Vers le début du XX siècle, l'image de Died Moroz se confirme définitivement : c'est un

jouet pour l'arbre de fête, une marionnette publicitaire dans les vitrines, un masque de carnaval, mais aussi celui qui offre des cadeaux et l'arbre de fête.

Le personnage de Sniégourotchka est aussi dans les anciennes traditions folkloriques. Un beau vieux conte parle de Sniégourotchka, faite de neige (d'où le nom), qui saute au-dessus du feu à la Saint-Jean, et fond en symbolisant ainsi le changement des saisons. En 1890, G.Danilevski publie une variante poétique du conte russe traditionnel sur la demoiselle des neiges. Treize ans plus tard, A.Ostrovski

écrit une pièce « Sniégourotchka » (où elle n'est pas la petite-fille mais une fille de Died Moroz). L'image de Sniégourotchka en tant que fille, ou petite-fille, de Died Moroz est élaborée dans la littérature pour enfants, et pour adultes aussi, dans les arts plastiques. Cependant, avant la révolution d'octobre, Sniégourotchka n'a jamais animé les fêtes du Nouvel an.

Elle n'apparaît aux matinées municipales d'enfants qu'après 1935, quand la tradition de fêter le Nouvel an, ce « Noël soviétique », est née en URSS. En janvier 1937, Died Moroz et Sniégourotchka font, ensemble, leur apparition à la fête du Nouvel an à la Maison des Unions à Moscou.

Aujourd'hui, l'expérience occidentale de la commercialisation des fêtes bien utilisée, la résidence officielle de Died Moroz est à Veliki Oustioug. La société anonyme « Died Moroz » élabore et réalise des programmes touristiques d'hiver « Voyage merveilleux chez Died Moroz », « Nouvel an au pays de Died Moroz », « Vacances dans le royaume de Died Moroz ».

Toujours est-il que celui qui croit aux merveilles, peut déjà écrire au Père Gel avec, pour toute adresse sur l'enveloppe, « à Died Moroz à Veliki Oustioug ». Non seulement la lettre trouvera son destinataire, mais la réponse ne tardera pas à arriver.

*D'après les sites: www.site-dedamoroza.ru
www.noviy-god.ru*



La fête du Nouvel an russe organisée à Marseille par l'association franco-russe « Perspectives »

La meilleure Sniégourotchka habite en Carélie

Le 6 décembre dernier, Kostroma a accueilli 16 Sniégourotchka de 11 régions de Russie. Elles sont venues pour participer au deuxième concours inter-régional « Sniégourotchka, beauté russe ».

Les jeunes filles ont fait preuve de leurs talents créatifs et artistiques, de leur intelligence et de leurs capacités relationnelles avec le public, de charme et de féminité.

A la fin, c'est la participante de Petrozavodsk (Carélie) qui a été reconnue la meilleure Sniégourotchka. Anna, 24 ans, a confié beaucoup aimer la fête du Nouvel an et les enfants, et qu'elle « rêvait toujours de devenir une vraie Sniégourotchka, et son rêve s'est maintenant réalisé ».

Le jury du concours a été présidé par « Died Moroz » en personne venu exprès de Veliki Oustioug, résidence officielle du Père Noël russe.

Réveillon russe à Toulon

Comme chaque année, l'Association des Amitiés Russes de Provence (Toulon) organise un réveillon russe le samedi 12 janvier 2008 à partir de 20 h.

Le dîner spectacle sera animé par la troupe « TZIGOMANIA ». Avec ses nombreux artistes : musiciens, danseuses, danseurs, chanteurs - elle vous transportera dans la Russie Eternelle. La compagnie junior « Petits Pas » présentera des danses folkloriques et classiques russes.

Pour tous renseignements, contactez la secrétaire, Fontaine Maryse au 04 94 23 16 03 ou baba-yaga@wanadoo.fr

ГДЕ КУПИТЬ РУССКИЕ ПРОДУКТЫ К НОВОГОДНЕМУ СТОЛУ?

АНАНИТ

SPÉCIALITÉS ARMÉNIENNES RUSSES & ORIENTALES

Спонсор Русской новогодней ёлки в Марселе

- Армянские, русские и восточные продукты

- Деликатесы

- Большой выбор сувениров

- Оптовая и розничная продажа

- Доставка товаров на дом

(с суммы покупки более 50 евро -
доставка бесплатно!)

Магазин работает без выходных
и без перерыва с 9 до 21 ч.

*Sponsor de l'Arbre de Nouvel An russe
pour enfants à Marseille*

- Epicerie fine

- Un grand choix de souvenirs

- Vente en gros/en demi-gros/au détail

- Livraison à domicile

(livraison gratuite à partir
de 50 euros d'achats)

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop.



04 91 50 87 61

11-13, boulevard
de la Liberté
13001 MARSEILLE

28, rue St Bazile
13001 MARSEILLE



Les Saveurs d'Orient — CHAHEN —

Армянские, русские, греческие
и ливанские продукты

Блюда на заказ и с доставкой

*Открыто с понедельника по субботу
с 9 до 20 ч., в воскресенье с 9 до 13 ч.*

Spécialités arméniennes, russes,
grecques et libanaises

Formule Traiteur

Plats à emporter sur commande

*Ouvert du lundi au samedi de 9h à 20h
non stop, le dimanche de 9h à 13h*

Tél. : 04 91 79 47 71

193, avenue de la Capelette - 13010 MARSEILLE

Ghez Tatiana

Единственный русский магазин в Тулоне
приглашает сделать покупки
к праздничному столу, а также выбрать
подарки для семьи и друзей.

В продаже: матрёшки, самовары, хохлома, шали
из Санкт-Петербурга, хрусталь, иконы.

*Магазин открыт с понедельника по субботу
с 9.30 до 18.30 час. (перерыв с 12.30 до 14 час.).*

Le seul magasin russe de Toulon vous invite à faire
vos courses pour les fêtes et à choisir des cadeaux
pour vos proches et vos amis.

En vente : poupées russes, samovars, khokhloma,
châles de St.Petersbourg, cristal, icônes.

*Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 18h30,
fermé de 12h30 à 14h00.*

Tél. : 06 80 56 82 61

5, rue de la Paix - 83000 TOULON



LES SAVEURS D'ORIENT

Старейший в Марселе русский магазин предлагает
русские и восточные продукты, CD, кассеты, книги.

Для покупки на сумму 50 евро и выше –
бесплатная доставка по всему Марселю!
Новая услуга: блюда на заказ.

*Магазин открыт в понедельник, вторник и четверг
с 9 до 19 час. (перерыв с 12 до 15.30);
в среду, пятницу и субботу с 9 до 19.30 час.
без перерыва.*

Tél. : 06 60 14 74 45 ; c/c Leader Price - 12, avenue des Poilus - 13013 MARSEILLE

Le magasin russe le plus ancien de Marseille propose des
produits russes et orientaux, CD, K7, livres.

Livraison gratuite sur tout Marseille
à partir de 50 euros d'achat !
Nouveau : service de traiteur.

*Ouvert lundi, mardi et jeudi de 9h à 19h
(fermé de 12h à 15h30);
mercredi, vendredi et samedi de 9h à 19h30
sans interruption.*



OUÛ ACHETER DES PRODUITS RUSSES POUR LA TABLE DE NOUVEL AN ?

KÆLINKÆ

Ваш русский магазин в Оранже!
Предлагаем русские продукты,
книги, сувениры...

Всегда в продаже оптом и в розницу:
- русское пиво «Балтика» (от «двойки»
до «девятки»)
- водка «Хортица» (широкая гамма ароматов
от лимона до карамели)

**Магазин открыт ежедневно
с 13 до 24 час.**

* * *

Votre magasin russe à Orange !
Nous proposons des produits,
livres, souvenirs russes...

En permanence, vente en gros et au détail :
- bière russe « Baltika » (différentes variétés)
- vodka « Khortitsa » (large gamme de parfums,
du citron au caramel)

**Ouvert tous les jours
de 13h à 24h**



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé



04 90 34 95 65

1, place Pont Neuf - 84100 ORANGE

UNIVERMAG

- Новогодние подарки от московских кондитерских фабрик!
- Посуда и изделия Гусевского хрустального завода.
- Свежемороженные продукты: пельмени, мороженое в ассортименте.
- Продажа и прокат фильмов на русском языке.
- Доставка посылок в страны СНГ.

Подробности и новости -
на сайте www.univermag-france.com

* * *

- Cadeaux en provenance des confiseries de Moscou !
- Vaisselle et objets de la cristallerie de Gous-Khroustalny.
- Produits surgelés : pelmeni, glaces...
- Vente et location de films en russe.
- Livraison de colis aux pays C.E.I.



МОНПЕЛЬЕ / MONTPELLIER :

Пн - Сб : 13.00 – 22.00

Вс : 17.00 – 21.00

Первое воскресенье месяца выходной.

Du lundi au samedi : 13h – 22h

Dimanche : 17h – 21h

Fermé le premier dimanche du mois

НИМ / NÎMES :

Все дни недели: 13.00 – 23.00

Tous les jours : 13h – 23h

04 67 47 79 45

06 03 85 45 06

25, Frédéric Peysson

34000 MONTPELLIER

04 66 64 68 75

06 27 15 48 66

11, rue Vincent Faita

30000 NÎMES

ТРОИКА

Поздравляем с наступающим
Новым годом
и предлагаем широкий
ассортимент
русских продуктов!

**Магазин работает
без выходных
и без перерыва с 9 до 21 ч.**



Meilleurs vœux pour
la Nouvelle année 2008 !
Nous vous proposons un
grand choix
de produits russes.

**Ouvert 7j/7
de 9h à 21h
sans interruption**



04 78 71 07 42 ; 112, rue Moncey - 69003 LYON

Где купить русские продукты к новогоднему столу? Où acheter des produits russes pour la table de Nouvel an ?

КАЗАТОНОК

Русский магазин

Большой выбор русских продуктов,
а также сувениры, книги, CD, DVD.

Поздравляем вас с наступающими
праздниками и ждём в нашем магазине
каждый день с 12 до 20 часов!

* * * * *


Magasin russe

Un grand choix de produits russes,
de souvenirs, de livres, de CD et de DVD.

Nos meilleurs vœux pour les fêtes
de fin d'année !



Nous sommes ouverts
tous les jours,
de 12 à 20 heures
sans interruption.

 04 93 31 96 05
3, rue Scaliéro
06300 NICE



Est-Ouest Le Petit Marché Восток-Запад

В нашем уютном
магазинчике
вас встретят
Вероник и Магали.

Мы предлагаем продукты питания из России
и Восточной Европы (Польша и т.д.),
диетические и биопродукты,
натуральные пищевые добавки
и другие полюбившиеся продукты.
Мы внимательны ко всем вашим пожеланиям
в плане постоянного обновления ассортимента.

*Открыто ежедневно с 9 ч. до 21 ч.
В воскресенье с 11 ч. до 20 ч.*

Véronique et Magali vous accueillent
dans un lieu simple et convivial.

Nous vous proposons entre autres
- des produits d'alimentation Russe
et d'Europe de l'Est (Pologne, etc...)
- des produits « bio » et diététiques
- des compléments alimentaires naturels
et autres produits « Coups de cœur ».
Nous sommes très à l'écoute de vos besoins,
afin d'enrichir en permanence nos rayons.

*Ouvert tous les jours de 9h à 21h
le dimanche de 11h à 20h*

Tél/fax : 04 90 93 05 57
magbianchi@yahoo.fr
68, rue de Chartrouse - 13200 ARLES

« Tatiana »

Предлагает широкий ассортимент продуктов,
в том числе русских.
Водка, пельмени, блины, икра внесут изюминку
в ваше праздничное меню.

*Магазин открыт ежедневно
с 11 до 24 час. без перерыва.*

* * *

Propose une large gamme de produits
y compris russes.

Vodka, pelmeni (*raviolis sibériennes*), crêpes, caviar
apporteront une note typique à votre menu de fête.

*Ouvert tous les jours
de 11h à 24h sans interruption.*

Tél. : 04 92 99 21 77
62, bd de la République - 06400 CANNES

Фольклорная
группа «КАЛИНКА»

предлагает
музыкальное
оформление
ваших русских
вечеров

Le groupe folklorique
« KALINKA »

propose
l'animation
musicale de vos
soirées russes



Contact : 06 03 93 62 52 ; kalinka.fr@laposte.net

Где провести новогоднюю ночь по-русски? Où réveillonner à la russe ?



Дача Русский ресторан

Подлинная утончённая русская кухня в Ниме – вот уже почти 6 лет. Гостеприимные обстановка и обслуживание, тематические вечера. Открыто круглый год. Рекомендован гидами Рутар и Ле Пти Фютэ.

Меню* для вечернего праздника 31 декабря 2007 года:

- Домашние закуски со стаканчиком водки, лосось домашнего копчения, красная икра, оладьи
- Паштет из русского краба под холодной подливкой с хреном
- Поросёнок кусочками с сибирским мёдом, яблоками и клюквой в горшочке под тестом
- На гарнир - ассорти из традиционных и старинных овощей
- Блюдо русских сладостей и бокал шампанского

* 56 на человека, не включая вино и кофе.

La Batcha Restaurant Russe

Véritable cuisine raffinée russe depuis presque 6 ans. Cadre et accueil chaleureux, soirées à thème. Ouvert toute l'année. Recommandé par : le Guide du Routard et le Petit Futé.



Menu* pour la soirée de Réveillon du 31 décembre 2007 :

- Zakouski maison accompagné d'un verre de vodka, saumon fumé maison, caviar rouge et blini
- Terrine au crabe russe, sauce froide au raifort
- Fricassée de porcelet au miel de Sibérie, pommes et airelles en pot sous la croûte
- Assortiment de légumes traditionnels et anciens
- Assiette de gourmandises russes avec une coupe de champagne

* 56 par personne, vin et café non compris.

tel/fax : 04 66 76 04 19 ; www.ladatcharusse.com
29, rue du Grand Couvent (quartier Plot Littré) - 30000 NÎMES

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.



« Санкт-Петербург »
Ресторан-шоу (Музыканты... Шоу... Танцевальный вечер)

« Le Saint-Petersbourg »
Restaurant-Spectacle (Musiciens... Spectacle... Soirée Dansante)

Художественно оформленный в стиле «Доктора Живаго», сверкая золотыми блёстками и игрой света, ресторан приглашает вас перенестись в феерию сказочной новогодней ночи.

Специально для вас
мы создали необыкновенные блюда,
эксклюзивный спектакль
и всё это в сопровождении
вина, водки и шампанского*!!!
Нигде кроме как
в «САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ»!!!

Dans un décor inspiré du « Docteur Jivago », étincelant de paillettes d'or et de lumières, laissez-vous emporter, le temps d'un soir, dans la féerie d'un réveillon inhabituel.

Nous avons concocté pour vous
des plats aux multiples saveurs,
un spectacle unique et magique,
le tout arrosé de vin,
de vodka et de champagne* !!!
C'est au SAINT PETERSBOURG,
et nulle part ailleurs !!!

- Рождественская ночь / Réveillon de Noël : 115€
- Новогодняя ночь / Réveillon de la Saint Sylvestre : 295€
- Русское Рождество / Noël Russe (6/01/2008) : 115€
- Старый Новый год / Réveillon Russe (13/01/2008) : 145€.



Резервация - тел. : 04 92 92 98 43, fax : 04 93 75 33 80 ; lesaintpetersbourg@wanadoo.fr
www.lesaintpetersbourg.com ; 45, avenue Saint-Basile - 06250 MOUGINS

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.

Рождественские службы

24/12/2007, понедельник - Вечерня и Литургия : 18.00

АНТИБЫ

Храм Всех Святых в Земле Российской Просиявших
- на французском языке
Boulevard du 11 novembre - Baie de Saint Roch

24/12/2007, понедельник - Вечерня и Литургия : 19.00

МАРСЕЛЬ

Храм Церковь святого Гермогена Московского
- на французском языке
100, avenue Clôt Bey, 13008

06/01/2008, воскресенье

Всенощная и Литургия Рождества Христова : 18.00

МАРСЕЛЬ

Храм иконы Казанской Божией Матери
- на старославянском языке
Место службы уточняется. Справки: 0 4 91 74 75 19

06/01/2008, воскресенье - Навечерие Рождества

Христова (Сочельник) Всенощная : 18.00

07/01/2008, понедельник - Рождество Христово

Литургия : 10.00

НИЦЦА

Собор святого Николая
- на старославянском языке
Avenue Nicolas II

КАННЫ

Собор святого Архистратига и Архангела Михаила

06/01/2008 Всенощная : 18.00

07/01/2008 Литургия : 10.00

- на старославянском языке
40, bd Alexandre III

МАРСЕЛЬ

Приход Св. Великомученика Георгия

06/01/2008 Всенощная : 17.00

07/01/2008 Литургия : 10.00

16, rue Clapier, 13001

Информация :

Владыка Лавр Митрополит Православной Русской Зарубежной Церкви с чудотворной Курско-Коренной иконой Божией Матери будет в Каннах в соборе святого Архистратига и Архангела Михаила 16 и 17 февраля 2008 :

16/01/2008, суббота, 18.00 - Всенощная

17/01/2008, воскресенье, 10.00 - Литургия

Les Offices de Noël

24/12/2007, lundi - Vêpres et Liturgie : 18h00

ANTIBES

Église de tous les saints de la Terre Russe
- en français
Boulevard du 11 novembre - Baie de Saint Roch

24/12/2007, lundi - Vêpres et Liturgie : 19h00

МАРСЕЛЬ

Église Saint Hermogène
- en français
100, avenue Clôt Bey, 13008

06/01/2008, dimanche

Vigiles et Liturgie de la Nativité : 18h00

МАРСЕЛЬ

Notre-Dame de Kazan
- en slavon
lieu à préciser. Renseignements : 04 91 74 75 19

06/01/2008, dimanche - Paramonie de la Nativité :

Vigiles : 18h00

07/01/2008, lundi - Nativité du Christ

Liturgie : 10h00

NICE

Cathédrale Saint-Nicolas
- en slavon
Avenue Nicolas II

CANNES

Cathédrale Saint Michel Archange

06/01/2008 Vigiles : 17h00

07/01/2008 Liturgie : 10h00

- en slavon
40, bd Alexandre III

МАРСЕЛЬ

Paroisse Saint Georges

06/01/2008 Vigiles : 17h00

07/01/2008 Liturgie : 10h00

16, rue Clapier, 13001

INFORMATION :

Mgr Laur Métropolitte de l'EORHF sera à Cannes en la Cathédrale Saint Michel Archange avec l'icône de la Mère de Dieu de Koursk les 16 et 17 février 2008 :

Samedi 16/01/2008 vigiles à 18h00

Dimanche 17/01/2008 Divine Liturgie à 10h00

Перспектива Perspective

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

BULLETIN D'ABONNEMENT

- Абонement на 2008 год (10 номеров - 18 €)
Abonnement pour l'année 2008 (10 numéros - 18 €)
- Абонement поддержки газеты на сумму €
Abonnement de soutien de €

Nom, prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону 04.91.75.01.92
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

ASSOCIATION FRANCO-RUSSE « PERSPECTIVES »

Le 29 décembre 2007

à 11h et 15h au Théâtre Bompard

Pour la 5e année consécutive !

Arbre du Nouvel An Russe

Spectacle interactif pour enfants autour du sapin
avec Ded Moroz et Sniegourotchka, jeux et farandoles

Вот уже в 5-й раз !

Русская Новогодняя ёлка

с Дедом Морозом и Снегурочкой,
играми и хороводами вокруг ёлки

Tarifs : 5€ par adulte et 4€ par enfant ;
enfant moins de 3 ans - gratuit.
Un cadeau en provenance de Russie - 7€

Le 29 décembre 2007

à 19h au Théâtre Bompard

Soirée du Nouvel An Russe

avec Ded Moroz et Sniegourotchka

Русский Новогодний вечер

в компании Деда Мороза и Снегурочки,
с танцами и весёлыми конкурсами

Entrée (1 boisson au choix incluse) : 15€
Le bar propose des boissons et des zakouski

Adresse : Théâtre Bompard, 7 bd Marius Thomas 13007 Marseille

Renseignements et réservation :

04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76

<http://perspectiva.free.fr>



**Наталья ТОМИЛОВА (домра)
и оркестр мандолин г. Марселя**

Пятница 21 декабря 2007 г. в 20.30 час.
В зале TEMPO Michel Lévy (метро Каstellян)
Концерт классической и русской музыки

Вход свободный
(добровольное участие в расходах).

**Natalia TOMILOVA (domra)
et l'Ensemble de mandolines de Marseille**

Vendredi 21 décembre 2007 à 20h30
Au TEMPO Michel Lévy
Concert de musiques, classique et russe

Participation aux frais libre.

**12, rue P.Laurent – 13006 MARSEILLE
(métro Castellane, près de la rue de Lodi)**

Вызов на дом Деда Мороза и Снегурочки
в сопровождении музыканта. Тариф 250 €.
Заказы принимаются
по тел. **06 03 93 62 52.**



Faites venir à domicile
Died Moroz et
Sniegourotchka
(accompagnés
d'un musicien).
Tarif : 250 €.
Réservations au :
06 03 93 62 52.

**Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes:**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicierie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouse, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

В связи с продолжительной забастовкой почтовой службы розыгрыш призов для подписчиков «Перспективы», оформивших подписку на 2008 год, переносится с 10 на 22 декабря 2007 года. Результаты розыгрыша - в январском номере, а также на сайте **perspectiva.free.fr**

Suite à la grève prolongée des services postaux, le tirage au sort concernant les abonnés de « Perspective » ayant souscrit un abonnement pour 2008 est reporté du 10 décembre au 22 décembre prochain. Les résultats du tirage au sort seront publiés dans le numéro de janvier ainsi que sur le site **perspectiva.free.fr**

* * *

Француженка, 2 года изучавшая русский язык, ищет человека, который давал бы ей уроки разговорного русского.
Элизабет 04 91 93 63 24 или 06 70 28 62 42 (Марсель).

Femme française qui a étudié la langue russe pendant 2 ans cherche une personne pour lui donner des cours de conversation en russe.
Elisabeth 04 91 93 63 24 ou 06 70 28 62 42 (Marseille).

* * *

7 ноября 2007 года у Екатерины и Патрика Эро из Марселя родилась двойня: Станислас и Элиза. Сердечно поздравляем молодых родителей, а также Татьяну Викторовну Баратову, маму Екатерины! Желаем здоровья и успехов в воспитании малышей !

Le 7 novembre 2007, Ekaterina et Patrick Héraud de Marseille sont devenus parents. Leurs petits jumeaux se prénomment Stanislas et Elisa. Nos sincères félicitations aux jeunes parents, ainsi qu'à Tatiana Viktorovna Baratova, la mère d'Ekaterina. Bonne santé et bon courage !

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe "Perspectives"** :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagnère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Christian Cres, M. Flotte, François Gautier, Ludmila Kovaleva-Ogorodnova, Robert Poulain, Yves Tabouret.

Dépot légal 21/12/2006, Commission paritaire 1108 G88557, ISSN 1764-5301